

Semestre 2, janvier-mai 2020  
Séminaire d'initiation théorique en **M1**  
A partir du 22 janvier 2020

Mardi 12h-15h

### **Ø GENRE INTRADUISIBLE, GENRE EN TRADUCTION**

Quelle différence entre Ø genre et le genre ? Intraduisible, *Gender Trouble* ? Ou bien intraductible ? Et ces corps qui « comptent », quelle différence avec *Bodies That Matter* ?

À partir de concepts et d'exemples tirés du *Dictionnaire des intraduisibles* de Barbara Cassin, où « gender » constitue une entrée importante, ce cours proposera des lectures et commentaires de textes-ressources des études de genre, avec « original » et « traduction » ou trans-lation en regard l'un. e de l'autre (dont la version traduite du *Dictionnaire des intraduisibles*). Nous lirons des extraits du corpus Judith Butler en V.O. et V. F. pour en suivre les difficultés de traduction (y compris dans le récent *Rassemblement/Notes Towards A Theory of Assembly*). Outre la lecture (et/ou la retraduction singulière ou collective, à plusieurs voix et plusieurs langues) de courts extraits de textes-clefs de Judith Butler, ce cours introduira (ou intraduirait) quelques autres textes et concepts importants et intraduisibles, tirés de Eve K. Sedgwick, de Sara Ahmed et de Jack Halberstam, jamais ou très peu traduits à ce jour en langue française.

**Validation** : un examen (traduction commentée) en fin de semestre

---

Semestre 2, janvier-mai 2020, cours intensif du **4 au 12 mai 2020**  
M1-M2

### **KING KONG JUNKIE: ECRITURE ET PHILOSOPHIE**

Autour de deux textes écrits en contemporanéité – *King Kong Theorie* de V. Despentes et *Testo-Junkie* de P. B. Preciado – ce cours propose une rencontre entre des pratiques d'écriture et de désir « queers ». D'autres textes viendront se greffer à ce séminaire conçu autour de l'exploration de l'écriture théorique ou fictionnelle, textes écrits à quatre mains (*Coïre* de Guy Hocquenghem et René Schérer) et/ou en plus d'une langue, textes dont les concepts cherchent à tordre ou à « luxer » la pensée : « différend » (Lyotard), « différance », marches ou « marges », « glas » (Derrida), éclats de rire et d'éc-rire de Méduse (Cixous). Le texte de Schérer et Hocquenghem, *Coïre* (1977) fait entendre son titre étrange d'importation latine des sonorités proto-queers. Au corpus de textes rangés dans la discipline philosophique s'ajouteront des écritures dites de fiction, ayant en partage une performativité de pensée et d'écriture qui vise à gauchir, déformer, étirer, béqueter, hacher, greffer, suturer, slammer la langue – pratiques permettant en retour une écoute critique des assemblages discursifs de la « communication » et des « éléments de langage » contemporains.

**Validation** : un dossier (analyse personnelle de 10-15 pages) portant sur un des textes proposés.